

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

A tragicomédia seguinte foi feita ao muito alto e poderoso rei dom Manoel, o primeiro em Portugal deste nome, à partida da ilustríssima senhora ifante dona Breatiz duquesa de Sabóia, da qual sua invenção é que o senhor Deos querendo fazer mercê à dita senhora mandou sua Providência por messageira a Jupiter rei dos elementos que fizesse cortes em que se concertassem planetas e sinos em favor de sua viagem. Foi representada nos paços da Ribeira na cidade de Lixboa. Era de 1521.

Entrou logo a Providência em figura de princesa com espera e cetro na mão e diz:

165
165a

Eu Providência chamada provedora do presente no porvir anticipada sam por Deos ora enviada polas orações da gente.	5
Rogam per toda Sabóia e nos reinos onde estais por esta deosa de Tróia por esta divina jóia que agora lh’enviais.	10
É de tantos e de tantas o meu Deos tam requerido dos anjos santos e santas e todos com preces tantas que nam tem conto sabido.	15
Reis rainhas e donzelas e muitos por esta estrela rogam a seu senhor delas nosso Deos que vá com ela coma estrela antr’as estrelas.	20
Sobre o qual todos pastores leixam sem pasto as manadas e se fazem oradores em oferta dando flores e suas pobres soldadas.	25

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

Bispos frades e beguinos
e monjas de Jesu Cristo
até moços e meninos
de joelhos pedem isto
humilhados e continos: 30 165b

que ele muito a seu prazer
a leve a salvamento
e pera isto haver de ser
Jupiter há de fazer
cortes logo em um momento. 35

Porque Deos me deu a mi
que o fizesse rei do mar
e dos ventos outrossi
e dos sinos venha aqui
pera logo começar. 40

Vem Jupiter e diz:

Eis-me aqui alta senhora
que quer vossa majestade?
Providência Nobre rei venhais embora
cumpre que façais ness' hora
cortes com solenidade. 45

Jupiter Sobre quê divina jóia?
Providência Porque vai ãa princesa
alta ifante portuguesa
duquesa pera Sabóia.

Jupiter Por muito seu bem será
e vida do coração. 50

Providência O senhor a levará
tanto prazer lhe dará
como lhe deu perfeição.
Sobi a vossa exaltação
e mandai chamar o Mar 55

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	Pardeos grande farnesia me dão vossas forças belas que muito bem merecia mandardes messajaria polas vossas sete estrelas	85	
	ou por um rio dos meus ou polo meu maior pego ou polos montes Perineus e nam por quatro sandeus que são contra meu sossego.	90	165d
Jupiter	Muito bravo vem o Mar.	95	
Mar	Vós nam sois minha senhora a Lũa que m'há de mandar.		
Jupiter	Eu te farei amansar pola tua superiora.		
	Ide ventos à mui bela Lũa Diana fermosa dizei que a mais bela qu'ela está pera ir à vela destes reinos poderosa.	100	
	Venha às cortes aqui o Sol e Vénus e ela e tu Mar nam te vás di.	105	
Mar	Venha a senhora de mi qu'eu m'entenderei com ela.		
Jupiter	Tudo se há de concertar nestas cortes que fazemos o céu e a terra e o mar e os ventos te hão d'amansar pera ser o que queremos.	110	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

Vem o Sol e a Lũa bailando ao som das trombetas dos ventos, e com eles Vénus, e diz o Sol:

	Oh caso pera espantar que é isto Jupiter a que nos mandais chamar quer-se o orbe renovar ou torna-se o mundo a fazer?	115	
Jupiter	Mas é um caso profundo e de tanta preminência que Deos com rosto jocundo como se fizesse um mundo manda poer diligência.	120	
	Vai a serena e altiva cuja graça persevera contra todo o mal esquiva filha do que muito viva neta do que não morrera.	125	166a
	Polo qual vós clara Lũa concertai vossas marés porque em tudo esta é ãa que no oriente nenhũa tal com'esta nam pôs pés.	130	
	Primeiramente vos digo ventos sereis avisados que vão as naus sem perigo.	135	
Sul	Eu sou Sul falai comigo.		
Norte	Senhor eu sam Norte eu.		
Nordeste	Eu sam Nordeste eu sim e digo que o Sul é sandeu.	140	
Sul	Tal siso tens tu com'eu falas como vento enfim.		

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

Jupiter Tu Norte terás cuidado
e Noroeste outro tal 145
de ventar e com recado.
Norte O Sul há mester atado
c'os doudos no espirital.

Noroeste Si senhor e o Sudoeste
ele Sueste também 150
vente Norte e Nornoroeste
por que a viagem preste
e nam vente outrem ninguém.

Vénus Oh quem fora agora o Mar.
Lũa Nunca ele foi tam ditoso. 155
Sol Mais ditoso se há d'achar
quando a vir o seu esposo.

E dirá como a olhar
namorado com rezão:
Niña erguédeme los ojos 160
que a mí namorado m'han.

Este vilancete foi cantado a três vozes, o Sol e Lũa e Vénus, e acabado diz Jupiter: 166b

Pera esta viagem ser
aquela que Deos ordena
vós Lũa haveis de fazer
ao Mar obedecer 165
a esta frota serena.

Sol Mande primeiro senhor
que nam seja retogada
Vénus pois sois seu maior
e Deos que é superior 170
favorece a desposada.

Jupiter Partirá esta alta esposa
no ponto de prea mar

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

com sua frota lustrosa na conjunção mais ditosa que lhe pudermos guisar.	175	
E ao desferir das velas faremos que vá também com todas suas donzelas que hajam saudade delas e elas nam de ninguém. E por mais solenidade e sua alteza folgar sairão desta cidade toda a geralidade dos nobres per esse mar.	180 185	
Não com velas nem com remos mas todos feitos pescados da feição que aqui diremos que em tal caso os extremos em extremo são louvados. Os cónegos da sé embora em figura de toninhas irão com esta senhora até bem de foz em fora por essas ondas marinhas.	190 195	
Sol E também até Cascais irão os vereadores feitos rodovalhos tais e deles darão mil ais e deles dirão amores.	200	166c
Vénus Também irão frades alguns do termo e da cidade.		
Lũa Mas nam ficarão nenhuns serão ruivos a metade os outros serão atuns.	205	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

Vénus	E todolos corretores em figura de robalos.	
Sol	Juízes e ouvidores deles peixes voadores e deles peixes cavalos.	210
Lũa	Como irão os estudantes?	
Jupiter	Feitos barbos de Monção e deles em rãs cantantes dizendo per consoantes: Quem nos dera aqui o Durão.	215
	Os da moeda irão tornados em garoupas de Guiné das moreas espantados preguntando aos pescados cada um que peixe é.	220
Vénus	Sairão as regateiras em cardume de sardinhas nadando muito ligeiras desviadas das carreiras por nam topar co as toninhas.	225
Sol	Irão certos bacharés em forma de tubarões.	
Jupiter	Esses apó'las galés e irão almotacés convertidos em cações.	230
Vénus	Jorge de Vasco Goncelos num esquife de cortiça irá alfenando os cabelos por devisa dous novelos a letra dirá: ou iça.	235
Lũa	Sabeis vós quem irá bem em figura de balea?	166d

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	Gil Vaz da Cunha. Porém encalhará em Belém e dirá: eis-me na area. Dona Isabel sua mulher faremos raia num salto e cantará ao pratel:	240
	Eu m'era dona Isabel agora raia do alto.	245
	Irão mulheres solteiras todas nuas trosquiadas bem rapadas as moleiras carregadas de peneiras em senhas sibas sentadas.	250
Sol	Irão todos cantores contrasaltas, carapaus os tiples, alcapetores enxarrococos, os tenores contrabaxas, bacalhaus. Com eles Pero do Porto em figura de safio meo congro deste rio cantando mui sem conforto: Yo me soy Pero Safío.	255 260
Jupiter	Agora cumpre atentar como poemas as mãos porque é rezão d'ordenar como a vão acompanhar o príncipe e seus irmãos.	265
Lũa	Em que figuras irão?	
Vénus	Aves me parecem a mi que em peixes nam é rezão em aves doutra feição.	270
Jupiter	Nam hão d'ir senam assi:	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	o príncipe nosso senhor irá em quatro rocins marinhos em um andor do ouro que melhor for em toda a terra dos chins. E um sobrecéu per cima d'esmeraldas e robis lavrado d'obra de lima que nam possam dar estima a labores tam sotis.	275	
	Sua figura será um Alexandre segundo que sem grifos sobirá onde bem devisará totalas cousas do mundo.	285	
Vénus	E Gracia de Resende feito peixe tamboril e inda que tudo entende irá dizendo por ende: Quem me dera um arrabil.	290	167a
Jupiter	O mui precioso ifante dom Luís esclarecido irá muito triunfante senhor da vida galante em cirnes alvos sobido. E irá João de Saldanha no mar muito afadigado feito arenque d'Alemanha dizendo: es cosa extraña ser castellano y pescado.	295 300	
	O precioso cardeal irá sobre homens marinhos		

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	em um carro triunfal padre santo natural	305	
Sol	Dom Fernando ifante belo fermoso bem assombrado irá posto em um castelo que será prazer de vê-lo sobre sereas armado.	310	
Lũa	Diogo Fernandes irá porque é comendador em um peixe que i nam há porém dele se fará prazendo a nosso senhor.	315	167b
Vénus	Sobre três liões marinhos o ifante dom Anrique irá em cama d'arminhos brincando com dous anjinhos que nam é razão que fique.	320	
Sol	E na sua dianteira Tristão da Cunha irá em congro da Pederneira bradando: aparta carreira tanto que enrouquecerá. A mui preciosa senhora ifante dona Isabel irá como superiora estrela clara da aurora nũa galé sem batel	325	
	com seis remos de marfim e o céu todo por vela e levará à toa ali todo o mundo após de si e irá adorando a ela.	335	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

Vénus	E o estribeiro mor convertido em peixe mu irá por corregedor das baleas e senhor de pardeos gram peixe és tu.	340	
Jupiter	Madama dona Maria irá sobre querubins nũa roupa d'alegria por aia santa Luzia e por guardas serafins.	345	
Lũa	Joana do Taco no mar em grã centola tornada irá rija sem tardar dizendo: cumple aguijar que de prisa va ell armada.	350	
Jupiter	Também é bem de ordenar que as damas que ficam cá que a vão acompanhar vinte léguas polo mar.	355	167c
Vénus	Senhor muito bem será.		
Jupiter	O conselho que há mister em que figura irão diga aqui seu parecer cada um como entender e tomar-se-á concrusão.	360	
	E por ir de todo ornada a dama há de levar cada ãa sua criada e que vá deferençada no vestido e no lugar. E nam digamos aqui nenhum nome de mulher nem dama mas tomem di	365	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	cada ãa pera si o que melhor lhe vier.	370	
	Digo que ãa irá assentada sobre três garças sobida como rosa ataviada toda de seda amorada pois dá namorada vida.	375	
	Irá bem sua criada metida nãa gamela e a cabeça rapada ũa touca esfarrapada e ãa gorra amarela. E irá junto da vela onde o arcebispo vai cantará rouca singela: Nam me quis casar meu pai ora folgai.	380 385	
Sol	Sobre fermosa salvagem outra dama irá também de cremesim d'avantagem por alegrar a viagem mas nam já outrem ninguém. Irá cantando porém que bem lhe parecerá: Aquel caballero madre si me habrá con tanta mala vida como há.	390 395	167d
	E a sua moça irá em trosquia num sendeiro com um sainho de liteiro descoberto o alvará. E sabeis que cantará lá defronte de Cascais:	400	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

A que horas me mandais
aos olivais.

Vénus	Sobre três garças reais irá outra linda dama com graças especiais e nam desejando mais senam de cruel ter fama. Cantará com mal tamanho o triste seu servidor:	405
	Nunca fue pena mayor ni tromento tan extraño.	410

	A moça irá dianteira num zambuco de Cochim por piloto um beleguim e por toldo ãa joeira. Muito negra a cabeleira cantando mui de verdade: Estes meus cabellos madre dos a dos me los lleva el aire.	415
		420

Lũa	Irã outra linda estrela sobre carreta d'estrelas vestida toda amarela por que desesperem dela como das outras donzelas. Irã mui cara e altiva cantar-lhe-ã um desditoso: De vos y de mí quexoso de vos porque sois esquiva.	425
-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

	Sua moça sem mais moço irá c'os olhos na gente trosquiada muito rente c'os toucados ò pesçoço.	430
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

168a

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	Cantará com alvoroço e alteração consigo: Enganado andais amigo comigo dias há que vo-lo digo.	435
Jupiter	Sobre sátiros do mar irá outra fresca rosa dentro de um lindo pomar ouvindo as aves cantar vestida muito custosa. Cantarão a esta fermosa a calhandra e o rousinol: Gentil dama valerosa e Doncella por cuyo amor.	440 445
	A moça irá num alguidar e vestido um alquicé o alguidar por lavar e ela por pentear. Perguntando por Guiné cantará batendo o pé: Sem mais mando nem mais rogo aqui me tendes levai-me logo.	450 455
Sol	Outra de grã fermosura irá em nuvem de bonança em um brial sem costura a cor será verde escura porque dá triste esperança. E com esperança perdida cantará seu namorado: Al dolor de mi cuidado e En tus manos la mi vida me encomiendo condenado.	460 465

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	Sua aia em corvos marinhos irá antre uns almadraques e nos marinhos caminhos fazendo a todos focinhos porque cospem dos seus traques. 470 Levará mil tarramaques de pez por mais alegria cantará c'os atabaques: Se disserem digam alma mía.	168b
Lũa	As outras damas irão à mal maíça vestidas segundo sua tenção assi as cores tomarão diferentes e escolhidas. Em carros d'ouro metidas sobre seiscentos golfinhos e mil sátiros marinhos com harpas d'ouro compridas tangendo polos caminhos.	475 480
Vénus	E irão suas criadas num lagar d'azeite todas sem crenchas, descabeladas como salvagens pasmadas de tam altíssimas vodas. E sairão às janelas com senhas tochas de palha debrũadas amarelas se nam olharem par'elas nam lhes dará nemigalha.	485 490
Jupiter	Acompanhá-la-á esta gente assi em cima à frol do mar por servir a excelente nova estrela d'orient	495

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	tornar-s' -ão de Gibaltar. E a desposada bela bela e bem aventurada verá tudo da janela da nau e o mar verá a ela e será dele adorada.	500	
Sol	Será bem que desd' o estreito vão em cima de baleas havendo à tal festa respeito cantando todas a eito cento e trinta mil sereas. Diante do seu navio cantarão estas que digo: Por el río me llevad amigo e Llevádeme por el río.	505 510	168c
Jupiter	Deos Mars que é das batalhas desd' o estreito adiante pera segurar a ifante que nam vá a lume de palhas venha aqui mui triunfante.	515	
<p>Cantaram todas estas figuras em chacota a cantiga de Llevádeme por el río, e os ventos foram chamar o planeta Mars, o qual veio com seus sinos, Cancer, Leo e Capricórnio, e diz Mars:</p>			
	Humilho-me a vós sagrado Jupiter que me mandais eis-me aqui a vosso mandado.	520	
Jupiter	Vós sejais mui bem chegado a estas cortes reais manda el rei de Portugal senhor do mar Oceano sua filha natural	525	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

per conjunção divinal
pelo mar Meoterrano.

Mars Já sei que quereis dizer
direis que tem adversairos 530
descansai e havei prazer
que pera seu gram poder
podem pouco seus contrairos.
Leva gente muito fina
poderosa artelharia 535
e a nau santa Caterina
que vai per graça divina
co a proa na Alexandria.

E mais eu tenho cuidado
deste reino lusitano 540
Deos me tem dito e mandado
que lho tenha bem guardado
porque o quer fazer romano.
Que nas batalhas passadas
que Castela o quis tentar 545
levaram tantas pancadas
que depois de bem levadas
nam ousaram mais tornar.

E assi nas partes dalém
sempre foi favorecido 550
e na Índia também
ou digam se viu alguém
reino em fama tam luzido.
Pequeno e mui grandioso
pouca gente e muito feito 555
forte e mui vitorioso
mui ousado e furioso
em todo o que toma a peito.

168d

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	Cavaleiros de vontade gente sem rebolaria fidalgos que amam verdade a nenhũa adversidade mostram nunca covardia. São extremo nos amores amadores do seu rei e grandes seus servidores com favores sem favores sempre tem dereita lei.	560	
	Assi senhor que agora nam se trate aqui de guerra porque vai esta senhora em tal ponto e em tal hora que seu é o mar e a terra. Mas deveis senhor mandar os planetas musicais ao encantado lugar e a poder de seu cantar tragam cá a moura Tais.	570	
Jupiter	Pera tal caso há mister Diana e Vénus que cante.	580	169a
Mars	E a moura há de trazer três cousas que vos disser pera do estreito avante: um anel seu encantado e um didal de condão e o precioso treçado que foi no campo tomado depois de morto Roldão.	585	
	O terçado pera vencer o didal é tam facundo que tudo lhe fará trazer	590	

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

o anel pera saber
o que se faz polo mundo.
Quantas festas maginar
até cousas invisíveis 595
todas verá polo mar
fará os peixes cantar
e cousas mais impossíveis.

Desencantemo-la ora 600
e pera mais a forçar
hавemos-lhe de cantar
a história desta senhora
como vai longe a morar.
E ficará por vitória
polo mundo adiante 605
pera sempre por sua glória
este romance em memória
da partida desta ifante.

Romance:

Niña era la ifanta
doña Breatiz se decía 610
nieta del buen rey Hernando
el mejor rey de Castilla
hija del rey don Manuel
y reina doña María
reyes de tanta bondad 615
que tales dos no había.
Niña la casó su padre
muy hermosa a maravilla
con el duque de Saboya
que bien le pertenecía 620
señor de muchos señores
más que rey es su valía.
Ya se parte la ifanta

169b

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

la ifanta se partía
de la muy leal ciudad 625
que Lixbona se decía
la riqueza que llevaba
vale toda Alejandría
sus naves muy alterosas
sin cuento la artellaría. 630
Va por el mar de levante
tal que temblaba Turquía
con ella va el arzobispo
señor de la cleresía
van condes y caballeros 635
de muy notable osadía
lleva damas muy hermosas
hijasdalgo y de valía.
Dios los lleve a salvamiento
como su madre querría. 640

Este romance cantam os planetas e sinos a quatro vozes, pera com as palavras dele e música desencantarem a moura Tais de seu encantamento, a qual entra com o terçado e anel e didal de condão, que Mars disse que ela tinha em seu poder, e diz:

Mí no xaber que exto extar
mí no xaber que exto xer
mí no xaber onde andar
Alá xaber divinar
lo que extar Alá xaber 645
Alá xaber que es aquexto
Alá xaber y yo no
Alá xaber máx que yo
Alá digirme qué ex exto.

Jupiter que a mí mandar 650
dox mil añox extar cantada
agora dónde llevar
agora otro mundo extar

169c

GVicente
dir. José Camões
Cortes de Jupiter

	agora no xaber nada. Por qué tirarme de caixa por qué de inferno tirarme de compañía de Axa mi hija nieta de Braxa reina que extar del Algarbe.	655	
Jupiter	Presentai isso à senhora ifante e nova duquesa.	660	
Moura	Gran coja mandar agora señora así mí morirm'ora Jupiter darbox gran empresa que exte dedal Alá quebir extar de mãy de Mahomad señora cuanto box pedir el fager lugo venir Alá xaber exte verdad.	665	169d
	Exte anel da condón perguntalde box a él y él dar a box razón de quantox xacretos xon tudo box xaber por él.	670	
Jupiter	Amigos isto é feito vão-se as cortes acabando por seu estilo dereito cante-se o que no estreito as sereas hão d'ir cantando.	675	

Tornaram todos a cantar a modo de chacota Por el río me llevade, e com ela se foram e acabam as cortes.
Finis.